

半杯水：华裔初级课程设计

麻省理工 梁敏敏

Fulbright Taiwan 2024

Mindset

- Understand the unique nature of students
- Observing and Discovering and Defining by the learners
- Encourage collaborative work
- Strategies to improve all four skills

傳承語教學理論 Heritage Language Learners

Table 2 Comparison of heritage language and traditional language learners

Knowledge and competencies	Typical heritage language learners	Traditional foreign language learners
Phonology	Pronunciation, stress, and intonation are close to native speaker level; may be dialect	Have acquired most of the phonological system of a standard dialect; pronunciation is accented
Grammar	Use much of the grammatical system appropriately, are not familiar with the rules	Familiar with grammatical rules, but cannot use them fluently nor comprehend them fully in real-life communication
Vocabulary	Have acquired extensive vocabulary, but range is limited to home, community, and religious institutions; a large number of “borrowings” from the majority language are noted	Vocabulary is extremely limited, but consistent with the prestige dialect
Sociolinguistic rules	Control registers relating to verbal interactions with family and community members; competence is limited by range of social interactions	Have very limited knowledge and control of sociolinguistic rules except for those appropriate to the classroom
Literacy skills	Have not developed literacy skills beyond elementary levels. However, are capable of developing such skills quickly, can learn to process lengthy texts early upon acquiring literacy	Have a good to very good foundation for development of literacy

Kagan and Dillon (2017) Issues in Heritage Language Learning in the United States

- Macro-approach (e.g., Kagan, 2005; Wu & Chang, 2010)
 - Translanguaging
 - “From-to principles” (Kagan, 2011)
 - From what students already know to what they don’t know;
 - From listening to reading, from speaking to writing;
 - From informal to formal style;
 - From daily life to classroom instruction;
 - From identity to other topics.
- Take advantage of students’ “Funds of Knowledge” (Moll, 1992)

Research Confirms the Importance of Student Questioning

Self-questioning (metacognitive strategy):

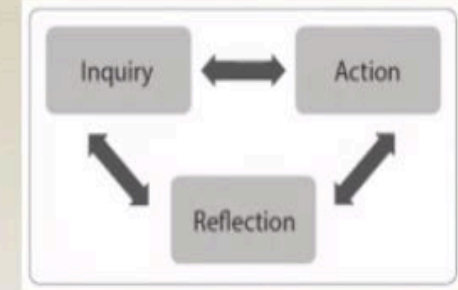
- Student formulation of their own questions is one of the most effective metacognitive strategies
- Engaging in pre-lesson self-questioning improved students rate of learning by nearly 50% (Hattie, p.193)

John Hattie

Visible Learning: A Synthesis of Over 800 meta-Analyses Relating to Achievement, 2008

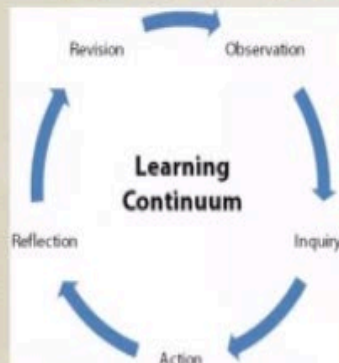
“There is no learning without having to pose a question”
– Richard Feynman

One definition of inquiry:



* Inquiry is a study into a **worthy** question, issue, problem or idea. It is the authentic, **real work** that that someone in the community might tackle. It is the type of work that those working in the disciplines actually undertake to create or build knowledge. Therefore, inquiry involves **serious engagement** and investigation and the active creation and testing of new knowledge.

<http://galileo.org/teachers/designing-learning/articles/what-is-inquiry/>



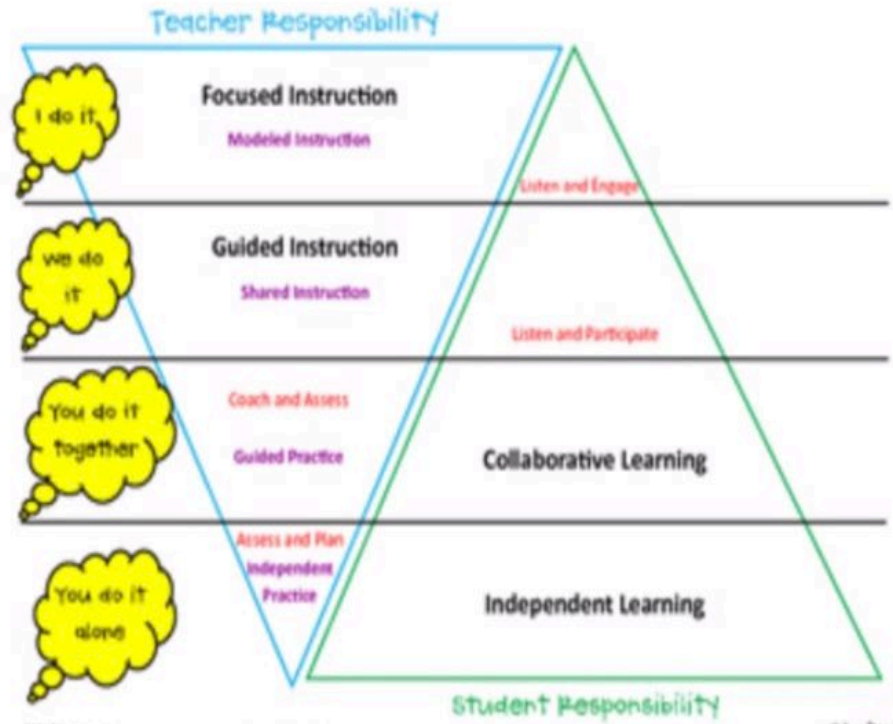
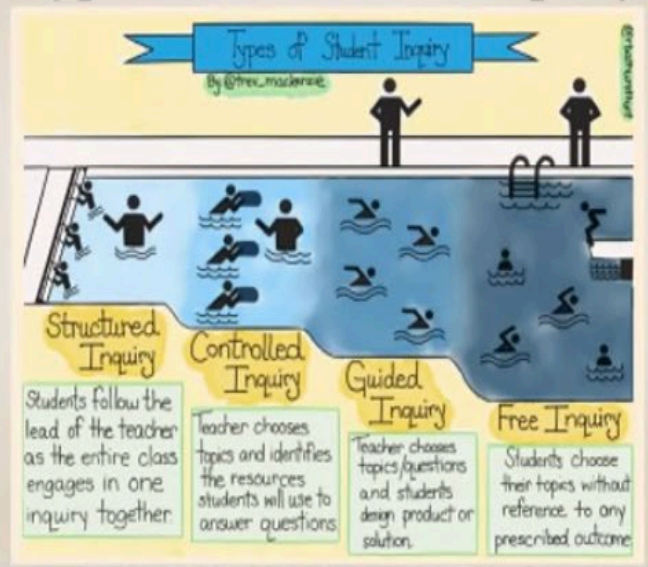
When will we ever use this in the real world?

4 levels, in summary


Inquiry Level	Question	Procedure	Solution
1—Structured Inquiry <i>Students confirm a principle through an activity when the results are known in advance.</i>	v	v	v
2—Controlled Inquiry <i>Students investigate a teacher-presented question through a prescribed procedure.</i>	v	v	
3—Guided Inquiry <i>Students investigate a teacher-presented question using student designed/ selected procedures.</i>	v		
4—Free Inquiry <i>Students investigate questions that are student formulated through student selected/designed procedures.</i>			

What is the difference between the Different Types of Student Inquiry and Gradual Release of Responsibility?

Types of Student Inquiry



課堂教學原則：Identify OSCAR

- Objectives
 - Starting Position
 - Criteria 
 - Action Pattern
 - Reflections
- Plan-routines used to plan instruction for diverse learners
 - Teach- individual and group learning routines used during lessons with students
 - Adjust- teacher habits used during daily lessons to promote and practice agile thinking needed to adjust instruction to better fit student needs.

Plan A Lesson

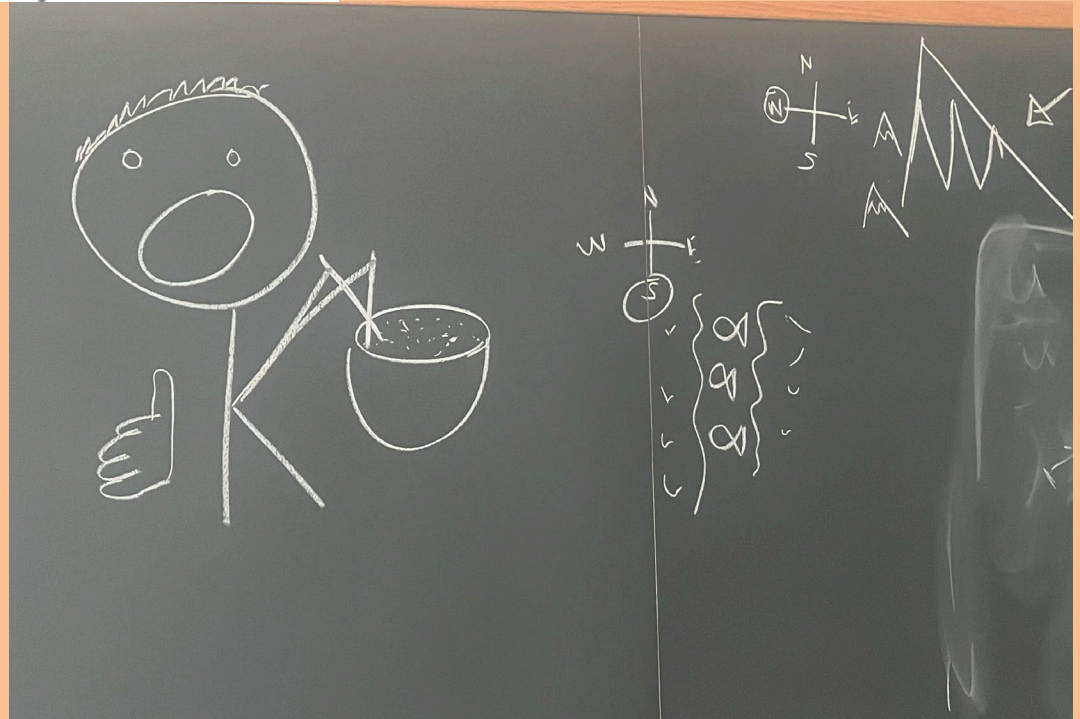
- Before the class: Reading the text of the lesson and record it
- In class teaching: Games, Collaborating, Grammar and Classroom Routines
- After the lesson: homework and projects
- Improving listening and speaking skills
- Feedback, Accountability and Individual progress

Building Literacy before Reading

- One third of students don't know how to read and write and never attend Chinese school.
- First 3 and half weeks are devoted to learning characters.
- Will cover about 300 characters before students begin the textbook.
- Reasons: foundation building and understanding the process of learning characters. Grades here are not significant at all.
- Process: hard but fun

拼音練習：利用 知識儲備 Funds of Knowledge

5. Zhōngguó-dé xībù yǒu hěnduō-dè dàshān.
6. Zuì yǒumíng-dè shān shì Xīmǎlāyǎ shān.
7. Zhōngguó-dé nánbù yǒu hěnduō dàhé,
8. suǒyǐ zài nà-lǐ yǒu hěnduō yú.
9. Mǐ yě hěn hào chī.



漢字/汉字 2.2

號	号	是	男	的	女
hào number	hào	shì be	nán male	de	nǚ female
第	小	馬	马	陳	陈
dì ordinal	xiǎo small	mǎ horse	mǎ	chén	chén
張	张	誰	谁	這	这
zhāng	zhāng	shéi who	shéi	zhè this	zhè

Sample one for learning characters

他姓张，是大学老师，今天是第一天，他很忙。

她姓白，是小学老师，昨天很累，今天还好。

他姓周，是男学生，是张老师的学生。

他姓马，是男学生，今天有点儿饿，还没吃饭呢。

她姓李，女的，学中文，中文不太难

姓周的沒有老師，對不對？

姓馬的是男的，對不對？今天怎麼樣？

姓張的今天怎麼樣？

誰是學生？誰是老師？

老師是不是都是男的？

Sample two for learning characters:

寸

子

目

又

言

人

心

木

竹

糸

卩

手

Sample three for learning characters: A different reading

Puzzle-你知道吗？

- 小张、小陈和小高昨天都出去买(mǎi, to buy)东西了,你知道他们买了什么吗？
- The Clues
- 小张和小高都**没**买伞。
- 小高已经有手机了。

小张	小陈	小高
手机	手机	手机
书包	书包	书包
伞	伞	伞

Puzzle-你知道吗？

- 小王、小李和小白昨天都去买东西了，他们买了什么？
花了多少钱？
- The Clues
- 小李觉得一百块的东西太贵了。他只想花三十块钱。
- 小白没买衬衫。
- 小白花的钱最多。
- 一条裤子三十九块九毛九

小王	小李	小白
一百块钱	一百块钱	一百块钱
二十五块五	二十五块五	二十五块五
三十九块九毛九	三十九块九毛九	三十九块九毛九
衬衫	衬衫	衬衫
裤子	裤子	裤子
鞋	鞋	鞋

Puzzle-你知道吗？

有个家庭，一共有五个孩子，小白，小豬，小羊，小美和小鸡。
你知道他们多大吗？

- 小白和小鸡是一对双胞胎。
- 五个人的年龄总数一共是五十四岁。
- 小豬和小羊的年龄总和是小美的年龄。
- 小羊的年龄是小白年龄的三倍。
- 最大的女孩是二十二岁。

小白	小豬	小羊	小美	小鸡
七岁	七岁	七岁	七岁	七岁
十五岁	十五岁	十五岁	十五岁	十五岁
五岁	五岁	五岁	五岁	五岁
二十二岁	二十二岁	二十二岁	二十二岁	二十二岁

Sample four for learning vocabulary :

Words Association Activity

词汇联想活动

律师

商人

自私自利

浪费能源

范例

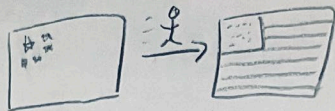
狼狈 狼狽	
熬出头 熬出頭	
偷渡	
衣锦还乡 衣錦還鄉	
高枕无忧 高枕無憂	
甘心	
移民	
上进 上進	

孔子	
提倡	
反常	
智慧旅游	
辛苦	

全球变暖	
秦始皇	
夜以继日	
驴友	
背诵	
自信	
沦落	

第一個學期

移民



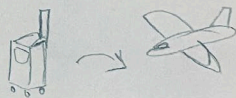
传统/傳統

爸爸妈妈给小孩
拿男 → 女

笑话/話

哈哈

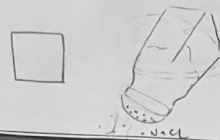
行李



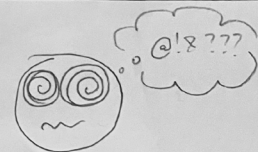
留学/學生

~~去~~ 去其他的国家上学
 →

方言



糊里糊涂
糊裡糊塗



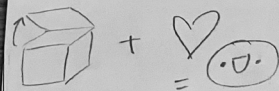
三十而立



去世



开/開心



第三學期

衣锦还乡 衣錦還鄉	他/她/它 出人頭地 很棒 有钱
狼狈 狼狈	Homeless 无家可归 地铁站
高枕无忧 高枕無憂 zhuo wu you	睡觉, 不上 MIT, 不上班, 很有钱 尚在床上 哭
上进/上進	赚钱/经济 毕业/长大/做老板
偷渡	非法, 离他家出走, 毒品 移民 墨西哥人
甘心	愿意, 高兴 妈
移民	偷渡, 找机会 农民
熬出头/熬出頭 ao	以前是流浪汉 奥巴马 Stephen Hawking

狼狈 狼狈	穷、倾家荡产、地铁站
熬出头 熬出頭	以前是流浪汉、奥巴马
偷渡	非法、离家、出走、毒品、移民、墨西哥人
衣锦还乡 衣錦還鄉	很厉害、很棒、出人 地
高枕无忧 高枕無憂	睡觉、不上 MIT、不上 班、很有钱、躺在床上 哭
甘心	愿意、高兴、妈
移民	偷渡、找机会、农民
上进 上進	赚钱、毕业、长大、做 老板、经济发展

In Class New Lesson: Sample 1: Facts

Facts

中国人的姓很多，有的姓 动物名/地名
的名字很多意思，一定的意思

常用的姓有一百多个

比如说

赵周 → 地名

马牛 → 动物

前面是姓，后面名

名: 父母的希望 明、海、美、英

出生的地方 京生

时间 秋生、春英

Observing and Discovering Chinese Culture: Guided Inquiry I

- Strategies: Question Formulation Technique (QFT)
- 中国人的姓名

Chinese characters, sounds and meanings



- 1) as many questions you can in 5 min, without answers
- 2) Prioritize questions
- 3) One close-ended, one open-ended questions.
- 4) Discussion

- ① wèi shén me yào xiě zhè ge míng zì? ④ 刘安 黄乐真
- ② 飞 机 怎 么 huí shì? ① open-ended 黄乐真
- ③ 这 是 他 们 zhēn zhèng de míng zì ma? ② closed-ended
- ④ 这 是 什 么 diàn shì bào? ⑤ closed-ended
- ⑤ 有 人 shuāi shāng le ma? ③
- ⑥ 飞 机 去 哪 里? ⑦
- ⑦ 这 是 什 么 shí hòu de bào? ⑥

4. 是真得吗?
5. 是不是姓 vic 的姓名?
3. 为什么有四个飞 xing 人?
1. 这几个 pin yin 是对得吗?
2. 为什么去 ii you?

- ① 谁 写了这 xiē 名 字?
- ② 这是 什 么 diàn shì jǐ mù?
- ③ 是中文名字吗?
- ④ 这是不是 zhōng zhǔ qǐ shì?

这个是什么国家的 xing 闻。

这个 xing 闻是真的吗。

为什么四个人都是中国人。

什么时间?

飞机 fa shang 了什么?

- 1) 您的名字从那里来的?
- 4) 你有没有 bēi kāi chū?
- 3) 这个飞机为什么 diào xià lái le?
- 2) 他们真的名字是什么?
- 5) 谁写的这 xiē 名字?

Observing and Discovering Chinese Culture: Guided Inquiry II

大江南北: 3-2-1 Bridge (organize thoughts)

3 adjs, 2 questions, 1 statement



1. 不好
2. 奇怪
3. 人很隔离的

中国人为什么觉得自已人好?

2. 如果中国这么隔离, 还算是一个国家?

3. 中国人很 qǐ guài.

- 很多北方人
- 很多不同的想法

奇怪
预料到
隔离

① 为什么广东人觉得 ~~其他~~ 其他的人是北方人?

② 北方人会 bān 到广东吗?

③ 广东人会说 pǔ tōng 话吗?

1) 很好玩

2) 一点奇怪

3) 有意思

1) 中国人为什么有这个看法?

2) 少数民族人心中中国地图是怎么样?

住在不同地方的中国人都觉得自己的家是最重要的

中国北方南方, 那个有更多的人?

以前, 北方南方是两个不同的国吗?

北方南方人的想法一样吗?

北方南方看起来有什么不同?

有什么不一样的工作?

孝順的看法 3-2-1 Bridge

我觉得孝順对孩子的 discipline 有帮助。
我父母觉得孩子第一就是孝順

→ 孝心, 敬, 老氣

→ 现在中国人还很重视孝順吗?

孝順教你什么好的和不好的。

→ 我: 孩子应该孝順为学尊敬, 可是长大的时候应该自己做主。

父母: 孩子应该听父母的话, 可是他们上...

學習、聽話、傳統

①. 為什麼中國人很 zhòng shì 孝順?
- 孝順的意思有沒有變?

②. 我覺得孝順父母是好事, 但是在現代中不必要全好。好德父母想要我們孝順。

孝順

負責任 儒學 父母
fù zé rèn rú xué fù mǔ

你是從哪兒學到孝順?

你有沒有

你覺得怎麼樣孝順好?

我的媽媽^{可能}沒有在想“我應該孝順我的父母”但是~~她~~她做的很多事都想孝順的東西。比如, 我媽媽每天給我公公打電話。但是她不是為了孝順打, 她覺得我公公很孤獨才打。

我自己覺得有些孝順的~~那~~東西是好的, 但是人應該想自己不要應該為了

· 子 孩 子 · 父 母 · 尊 敬

· 為什麼很多人聽孔子說的話?

· 現在孩子得~~住~~住在父母^{的附近}或者跟他們...

· 我覺得人得照顧父母

Observing and Discovering Chinese Culture: Guided Inquiry III

盘古开天

- After reading the story, what do you learn? What does this image tell you?



Learn to see and see to learn

I. Thinking routine: 3-2-1 Bridge
(organize thoughts) 3 adjs, 2
questions, 1 statement

II. QFT (Question Formulation
Technique

Ask many questions as you can in 5
mins.

Students Samples: QFT

中国像别的国家一样，^都有世界来源的故事。

这个故事是从中国什么部？

中国人有没有别的世界来源的故事？

谁~~谁~~写了这个故事？
先

想学更多字。

盘古能是女人吗？

如果盘古有刀，为什么他踢蛋。

1. 学到了盘古开天的故事。

2. 四蛋是从哪里来的？

为什么是一万八千年？

· 强/力气

他看起来很有力气。

看 ~~书~~ 图：

书的盘古想一个小

~~孩~~子，但是图有一个很大的~~难~~蛋。
男

问题以后，老师采用的讨论焦点

盘古能是女的吗？为什么是男的？

- 重男轻女

- 传统的审美观-女性阳刚的一面是美吗？

老师给学生在论坛区里表示意见的指示：

by [Min-Min Liang \(mliang@mit.edu\)](mailto:mliang@mit.edu) » Tue Oct 30, 2018 10:00 am

1) Express your opinions in Chinese about the idea of favoring boys than girls (重男轻/輕女). Is it an Asian culture or a global phenomenon? How does it manifest in the current world? Or it does not exist anymore. Explain why do you think so. What does it mean to you? What can you do to make a change? You need to write no less than 70 characters.

2) Read one of your classmates comment and give feedback (write no less than 30 characters).

Deep Learning: Discovering Chinese Culture : Forum Discussion Student samples

我觉得重男轻女是一个全球现象,但是亚洲国家重男轻女的问题更严重。比方说在中国,因为原来一个家庭只让生一个孩子,很多家庭知道怀的是女孩,就把孩子杀了。有时候,家长会惯男孩子,但是让女孩子做很多劳动。东亚男人对女人的态度有时候也很不好。因为我家里只有我唯一一个孩子,我的家长没法重男轻女。但是我有朋友的父母非常重男轻女,我觉得很不公平。 😞

我觉得很多国家都是重男轻女,有一些国家在亚洲,有一些没在亚洲。现在,很多国家还是重男轻女。那种文化还在现在的世界,但是没有以前那么夸张。比方说,如果一个男的和一女申请一样的工作,老板更有可能雇用男性因为他是一个男的。男的也比女的挣更多钱。女人现在比以前有更多的机会但是重男轻女的文化没有离开很多国家。我觉得很多国家的父母想要男孩子因为男孩子可以继续他们的家庭的姓名。男人比女人更有可能为家庭带来荣誉。这种文化让我非常生气因为我自己也经历过。很多学生在我的中学觉得我考进了MIT因为我是一个女的。我真的觉得社会喜欢贬低女性的成就。我觉得我的一代和后代的女人将证明这种文化是错的。由于女性现在有更多的机会,我们能够证明性别不会限制一个人的成就。

我觉得很多国家都是重男轻女,有一些国家在亚洲,有一些没在亚洲。现在,很多国家还是重男轻女。那种文化还在现在的世界,但是没有以前那么夸张。比方说,如果一个男的和一女申请一样的工作,老板更有可能雇用男性因为他是一个男的。男的也比女的挣更多钱。女人现在比以前有更多的机会但是重男轻女的文化没有离开很多国家。我觉得很多国家的父母想要男孩子因为男孩子可以继续他们的家庭的姓名。男人比女人更有可能为家庭带来荣誉。这种文化让我非常生气因为我自己也经历过。很多学生在我的中学觉得我考进了MIT因为我是一个女的。我真的觉得社会喜欢贬低女性的成就。我觉得我的一代和后代的女人将证明这种文化是错的。由于女性现在有更多的机会,我们能够证明性别不会限制一个人的成就。

我同意你的想法。我忘了說上班的時候,女人和男人有什麼不同的結果(如果男生和女生做一樣的東西老闆可能比較喜歡男生的工作或者覺得只是男生的理念)。我覺得歷史有很多這樣的故事。有很多女科學家發現了很多東西可是歷史不記得她們或者一個男生偷他的理念。

重男轻女太可怜了。现在,有二千四百万多男生。没关系谁更好,那二千四百万男生不能结婚或者生孩子。我觉得每个国家都是一点重男轻女可是中国是特别的。以前,人们都要男孩因为男孩可以做工。他们觉得生女孩是去浪费钱。女孩结婚的时候,她变成她丈夫的家人了所以不能帮助它自己的父母。有了这个心态,当然是重男轻女!每个国家也想一样的。可是,这心态是为什么我们现在有这么多问题。女生没比男生做的少,但是他们赚的少和不变成老板(太不公了!)。这慢慢去改变,可是我们都需要帮忙!

我同意这是一种从农业来的全球现象,但我认为重男轻女有其他原因。你说的人口差距很有意思。现在女人比男人少,但只是职业生涯的女性被称为'剩女',没有'剩男'。还是有地方对女人的态度不太好。

盘古开天 学生作业：专业的开创故事

很久以前，有一个叫盘古的化学工程师，他在一个蛋里睡着。有一天，他睡醒了，想看到蛋外面有什么。蛋里有很多化学制品，盘古把一些混起来。然后有一个爆炸把蛋弄破了。

蛋破了以后，化学制品都流出来了，它们混起来，变成新的化学制品。有些变成了气，有些变成了图，还有一些变成了水。最后，蛋里的东西变成了天、地和河。

盘古看到这个新世界以后，他很开心，他把一些种子放到土里，给它浇了一点水。他们变成了植物。

Sample 2 计算机

天和地(计算机的版本)

古时候,天堂里有一个神叫计算。

计算是天堂的最聪明的神。因为计算是很好奇,所以他每天一醒来,就马上想了好几件很难的问题。计算的问题都是太难了;计算自己都不能想到他的问题的答案。但是因为计算是最聪明的神,所以他觉得如果他不能解决问题,别的神一定也不能想到解答!

有一天,计算很不高兴。他有想到了很多问题,但是一个都不能解决!计算就想,如果有别的跟我一样聪明,那是多好的事!如果有别的跟我一样聪明,我们可以一起想问题的解答。计算就用他的头脑,做了人。但是因为这些

人的头脑没有计算的大,这些人没有计算那么聪明。所以,计算还是很不高兴。他觉得做的人太没有意思了。但是因为是他的做的,他不想把人们扔掉,所以做了一个新世界以后,就把人扔到这个世界上了。他在新世界上做了很多山、林、和河。他觉得因为人们也很好奇,所以如果他能在世界上^给人们很多难的事情,人们就会慢慢地想到答案、慢慢地变更聪明,然后有一天,人们就能帮计算想到他的很难的问题的答案!

(对不起,我没有很多创造力~)

数学的来源

很久以前，有两个非常淘气的孩

tan qì

子。第一个孩子叫欢欢，第二个孩

叫团团。欢欢和团团长的完全一样

wán quán

所以他们的父母都看不去来谁是准。

每天这两个孩会打架因为不知道怎

么好好分东西。如果欢欢有一件漂

亮的衣服，团团会把衣服偷走了也

tuān

不会还给欢欢。如果团团买了一块

面包，欢欢会偷偷摸摸地把整个块

zhěng

都吃完了。

每年过欢欢和团团的生日的时候，

妈妈会做一大顿饭，爸爸会做一个

dàn

蛋糕。但是坐下准备吃的时候，欢

欢和团团又开始打架了，互相扔妈

妈特别做的所，因为妈妈花了很多

时间做所以，她非常生气。妈妈从厨

房拿去买蛋糕，把蛋糕切成八块。

pié

她跟两个孩子说：如果你们两个想

不出来怎么把这个蛋糕分成四个公

平的部，我们以后不给你们做饭了。

分

欢欢和团团非常遗憾但是不知道

yí hàn

怎么开始。过了一会，欢欢他们可

Sample 3 数学

以数出来八块。团团明白欢欢在做

什么以后，她发现可以把八块分成

四块和四块。最后，他们两个把整

个蛋糕分成四个部分，每部分有两

块。所以欢欢和团团变成了很乖的

guāi

孩子也学了怎么数东西。

Question Practice: Interview Sample (Homework)

Write down at least 5 questions to interview your classmates in order to find out the main contents of their assignments. Please write your questions in Chinese (characters or pinyin). The entire interview should be conducted in Chinese but your answers/ facts could be in English.

Focus on the questions that will get a whole picture of your classmate's content. You need interview at least two people. Find the people who wrote different topics from yours.

Questions	Classmate 1	Classmate 2	Classmate 3
	hai lun	rui na	
1. 你写了甚麽故事	Pandora de hé zi	Wu gui gen tu zi	
2. 为甚麽写了那个故事	有很多 yishi tinghao wan de 后面	ji de zui qing chu	
3. 有没有一个最喜欢的部分	后面 people will be happy	bi sai zhi gran tu zi jué de ta hui ying ke shi ta shou le	
4. 有道理吗?	ru guo 你有太多 curiosity	不 nong tai zi xi de man	
5. 这是你最喜欢的故事吗	不好可是有 xingyi 很好 不是可是很	不是	
6. 故事吗	xiang (Percy Jackson, Game of Thrones)		

Write down at least 5 questions to interview your classmates in order to find out the main contents of their assignments. Please write your questions in Chinese (characters or pinyin). The entire interview should be conducted in Chinese but your answers/ facts could be in English.

Focus on the questions that will get a whole picture of your classmate's content. You need to interview at least two people. Find the people who wrote different topics from yours.

Questions	Classmate 1	Classmate 2	Classmate 3
	张文澜	张 jin ruo	孙千 hui
1. 那里人喜欢吃什么?	They like eating spicy food.	吃鱼. There's a lot of water.	Beef and xiaolongbao
2. 那里的人有方言吗?	Yes. Szechuan dialect.	Not sure.	No.
3. 在中国的那部?	Southwest part of China.	北部	东部
4. 有没有山?	Yes, a lot of big mountains.	yes. some mountains.	No.
5. 人口有多少呢?	八千一百万	八千四百万	八千万
6. 省会是什么?	成都	石家庄	Nanjing
7. 你的省是什么?	四州	河北	jiang su

Question Practice: Interview Sample 2.2 (Homework)

Write down at least 5 questions to interview your classmates in order to find out the main contents of their assignments. **Please write your questions in Chinese** (characters or pinyin). The entire interview should be conducted in Chinese but **your answers/ facts could be in English**.

Focus on the questions that will get a whole picture of your classmate's content. You need to interview **at least two people**. Find the people who wrote different topics from yours.

Questions	Classmate 1	Classmate 2	Classmate 3
	Wen ting	Ellen	jiā mèi (Lauren)
1. 为什么选了这个省?	Family from there	Don't know, no reason	父母 from there
2. 省的人口是多少?	(三千九百) 39,000,000	67,000,000	27,000,000
3. 省在中国哪里?	South east 东南	Central 中 jian	东北
4. 气候是什么样?	Summer-hot, rainy, tai 风	Winter not v cold, Summer v hot Rainy all year	Winter long, summer short
5. 省有什么特别的東西?	吃 seafood	Spicy food Nao Zedong from there	Close to Han cold 面 Han 人吃 do
6. 你去过这个省吗?	Yes 出生!	No	Yes
7. 省?	Fú jiāng	Hu nan	Jī líng

省会: capital of a 省



對話一 篇章1

什么东西不能送

主持人: 观众朋友们晚上好! 欢迎来到《现代中国》节目。我是你们的老朋友小安。今天我们节目请来了两位外国留学生——玛丽和汤姆。大家欢迎!

玛丽、汤姆: 谢谢大家! 晚上好!

主持人: 想先问问二位, 你们给中国人送过什么让他们不太高兴的东西?

汤姆: 我给一位中国女孩儿送过“伞”。她看到以后有点难过。

主持人: 呵呵, 她一定很爱你!

汤姆: 哎, 我那时不明白。后来知道, 因为“伞”和“散”念起来差不多, “散”有分手的意思。

主持人: 以后再也不要给女孩儿送伞了! 还有哪些不能送的东西?

玛丽: 和“死”有关系的东西都是不能送的。比如菊花是在中国葬礼上用的, 平时不能送。

汤姆: 另外, 送“钟”也不行, 因为“送钟”听起来和“送终”一样, 而“送终”的意思是照顾快要死的人。

主持人: 没错, 一定不能送时钟。

玛丽: 还有, 帽子可以送人, 不过不能送绿色的帽子。

主持人: 哈! 绿帽子的意思是……

玛丽: 妻子除了自己的丈夫, 在外面还有情人, 我们就说“丈夫被戴了绿帽子”。

汤姆: 除了帽子的颜色, 送鞋子也要注意。不能送情人鞋子, 除非你失去她无所谓。

主持人: 为什么呢?

汤姆: 因为情人穿上鞋子走了, 这不吉祥。

玛丽: 还是别送鞋了!

主持人: 我们说的这些都是汉族的风俗。中国有五十六个民族, 很多别的民族也有他们不喜欢的礼物。我们休息一下, 广告之后回来!

什麼東西不能送
有的東西你不能送給
中國人, 比方說, 雨傘不
能送, 因為跟“散”念
起來差不多。另外, 送
鐘也不行, 因為聽起
很像“送終”, 就有照顧
快死的人的意思。除
了這些東西以外, 還不
能送綠帽子和鞋子。
根據中國人的想法,
綠帽子代表是妻子找到
別的男朋友。中國有五
十六個民族, 還有很多禮
物不能送。

對話－篇章2 課文原文

有一年,我拉着行李箱在芝加哥机场排队过安检.到我的时候,我赶紧把护照和机票递给安检人员.“早上好.”我用英语跟他打招呼.安检人员用外语回复了我.我以为他说的是日语,所以告诉他我不是日本人.

“我说的是韩语.你是韩国人吗?”安检人员问.

“不是!”

“那你哪儿人?”他又问.

这不是我第一次碰到这样的问题,我有点儿生气,但是为了快点儿过安检,我给了他他想要的答案:“我是中国人.”

“你好.”他又用中文跟我打招呼.

“你好.”我叹了口气.

太奇怪了!我给他看的是美国护照,跟他说的是英语,坐的是美国国内航班,为什么他不用英语跟我打招呼?为什么他以为我是韩国人?亚洲人看起来都一样吗?在他看来,谁可以算是“美国人”?

對話一 篇章2 學生總述

麻省理工学院中文稿紙
21F. 107

姓名: 孙瑞阳
2023 年 10 月 31 日

在芝加哥机场我见了一个很奇怪的
安检人员。排队完了以后我把护照
和机票给他了,然后用英给他说明早上
好。他用韩语回复了我。因为我不
会说韩语所以我以为他说的是日语。
我说了我不是日本人。虽然我没听
懂他说的话但是地问我我是不是韩
国人。我回复说我不是以后,他问我
我是哪儿人。虽然我有点生气但是
为了省时间我就说了我是中国人。
然后他用了中文给我打招呼。我觉
得这个事情很奇怪。在我看来,不管
我是什么种族我都算美国因为我有
美国护照。看起来安检人员不同意

(210 字)

第 _____ 页

麻省理工学院中文稿紙

姓名: 睿涵

21F. writing assignment 9

2023 年 11 月 1 日

Grammar:

1. 为了
2. 在...看来
3. 虽然...但是...
4. 因为...所以...
5. 不管...都...

有一年我拉著行李箱在芝加哥機場
排隊過安檢。到我的時候,我趕緊把護
照和機票給安檢人員。在安檢人員看
來,我不是美國人。因為他這麼覺得,所
以他就用外語跟我打招呼。我用了英
文回復,可是安檢人員還是想用外語
來交談。為了趕快過安檢,我告訴他我
中國人。雖然我是華裔美國人,在美國
出生長大的,但是安檢人員還是覺得
我是外國人,不會說英語。不管亞洲人
在美國多久了,很多人都還是不理解。

(210 字)

第 _____ 页

Real World Performance sample 1

GIFT GIVING IN PHILIPPINES* - *Gift Giving Etiquette* BUSINESS GIFT GIVING / PERSONAL GIFT GIVING **General Guidelines**

Giving gifts, particular flowers and food, is especially popular in Filipino business culture. Moreover, exchanging gifts is an essential step in solidifying business ties.

Once a contract has been signed, prepare to give your new partners a gift of greater value. These gifts include dinner at a fine restaurant, whiskey for men, and perfume for women. Whatever you decide, avoid being so extravagant in your selection that your gift is perceived as a bribe.

When selecting wrapping paper for a Filipino recipient, you may use any colour you wish, which makes the Philippines somewhat of an anomaly among other Asian countries.

When invited to a Filipino home, bring a gift of flowers, candy or chocolates. Another option is to arrange to have these items sent before your arrival. Avoid bringing alcohol or heavier foods as these gifts may imply that the hospitality is inadequate. Allowances are made, however, for a specialty dish or food that is unique to your home region. Be sure to send a thank-you note afterwards; another small “thank-you gift” is also a thoughtful gesture.

At Christmas, you will be expected to give a small, modest gift to practically everyone you encounter in a business context. This includes everyone who works for you and all service personnel you depend upon regularly.

When you receive a gift, follow the Asian custom by not opening it in front of the giver. Instead, wait until you are alone.

During certain family events, particularly baptisms, it is customary to toss a handful of small coins to any children present.

四、Read the attached article and gather at least 5 pieces of the info to compose a paragraph on the gift-giving in 菲律宾 with the provided words below. Do NOT translate the article into Chinese. (30%)

Use 4 of the following patterns:

根据...; 因为...所以...; 除...以外, ...都/也...; 另外...; 其他的...; 之后

Words that you might need: 做生意(do business), 签合同 (sign contract), 圣诞节(X'mas), 结婚(get married), 项链(necklace), 贿赂(bribe)

菲律宾送礼的风俗很讲究。到一个菲律宾人的家的时候, 你应该带花或者糖, 不要带酒或者更大的菜。另外, 人们经常会送一个小礼物感谢人家给你礼物的时候, 不要在他们面前打开。等他们走了之后在开礼物。除了这些风俗以外, 做生意的时候也要记住这些东西。做生意的人经常会给别人送花和食品。签合同以后, 要送一个更贵的礼物, 因为你不要别人觉得你的礼物是贿赂, 所以要很小心! 圣诞节的时候, 见到跟你做生意的人就应该给他们一个小礼物。

Compose a paragraph on the gift-giving in 菲律宾 with the provided words below. Do NOT translate the article into Chinese. (30%)

Use 4 of the following patterns:

根据...; 因为...所以...; 除...以外, ...都/也...; 另外...; 其他的...; 之后

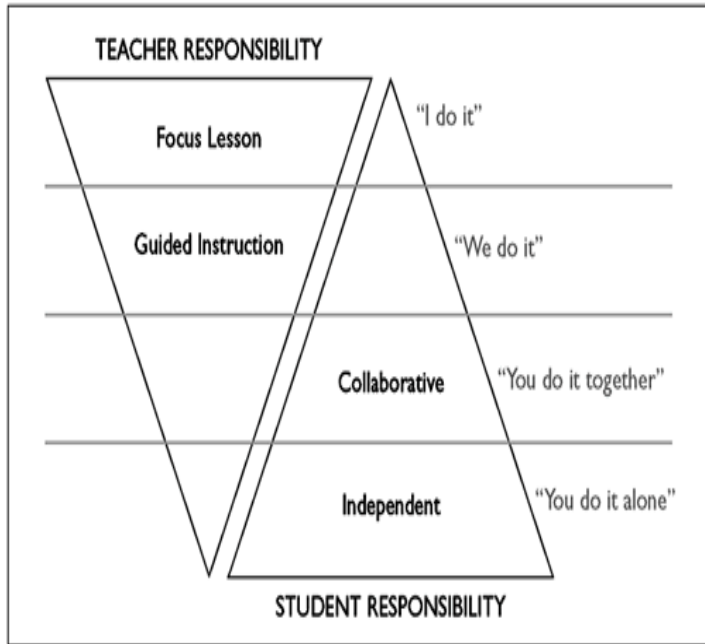
Words that you might need: 做生意(do business), 签合同 (sign contract), 圣诞节(X'mas), 结婚(get married), 项链(necklace), 贿赂(bribe)

根据菲律宾人的风俗, 你送礼物时要注意很多东西。你去菲律宾人的家的时候, 你应该给主人一个小礼物, 因为主人已经会给人吃的和喝的东西, 所以你最好送其他的东西, 可是你的母国的名菜是可以送。另外, 你应该给主人写一个谢谢。给他^的情人送礼物时, 他不要送一个断^断 duan (broke into half) 的项链或者 xié 子, 因为这是不吉祥的。人做生意时, 他们一定要送礼物。签合同之后, 人会送很好的礼物, 可是送太^你贵^礼的礼物的话, 礼物会有贿赂的样子。除了送礼物以外, 礼物也有它的风俗。在菲律宾你西

Accountability- feedback and visible learning

- Gradually Release of Responsibility

Figure 1.2. Gradual Release of Responsibility



Source: From *Better learning through structured teaching: A framework for the gradual release of responsibility* (p. 4), by D. Fisher and N. Frey, 2008, Alexandria, VA: ASCD. Copyright 2008 by ASCD. Reprinted with permission.

天和地

很久以前,所有的人住在一個很大的盒子。這個盒子有地,有樹木,山,河,跟房子。但是因為世界是一個盒子,每天只是黑黑暗暗的。每天,人在不同的時間睡覺,在不同的時間醒來。每個人的時間表是很奇怪。所以是很難跟朋友見面。

這個世界有一個很早聰明的人,叫Bob。他很小的時候,讀過計算機,所以,他可以用電腦做很多的東西。有一天,他想一想,他覺得如果有特定的時間給人睡,還有特定的時間給人醒來,人可以跟朋友見面。

所以, Bob 做了一個電腦^{chéng xù}程序。他放一個很大的^{tóu yǐng}投影在盒子的天花

Exit Card: Checking individual progress

Please fill out the exit card in English:

- 1) There are so many unfamiliar words and characters in this lesson, which ones do you find useful?
- 2) Do you understand the grammar points of this lesson?
- 3) Is this a difficult lesson for you? In what way?
- 4) Write down what you find interesting/useful of this lesson. New knowledge that you have learned from this lesson.
- 5) Do you understand more about Chinese culture/tradition/value from this lesson? Like what?

- 1) I think words like 壮观, 成就, and 失败 are useful words to know since they can be used to describe one's career or their success/failures in something
- 2) I think so! Personally I still find a hard time figuring out how to use 受...的影响 in my writing since I feel it's not a phrase that I would use a lot to describe things.
- 3) Yes. Overall I feel there a lot of vocabulary words ranging from history-specific to abstract ideas, though I do feel I am getting the hang of it with more practice.
- 4) I wasn't very familiar with 孔子's life history before, so I was very surprised to learn that he was not considered very successful during his lifetime (which is great contrast to how people think about him today).
- 5) Yes. I think it's important to know more about historical figures who one way or another have made an influence on Chinese culture or customs. I also found it interesting when we talked about how important having a male heir to carry on the family's name is in Chinese culture (I feel it is also the same in Vietnamese culture), and like how one dies also has a great impact on how society views their family members [like in the past families of soldiers who died on the battlefield would reap great rewards from the government]

Assignment Comments



受

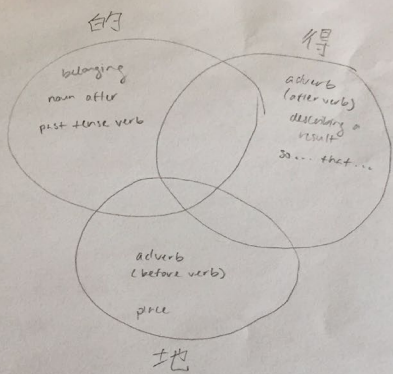


+person/something+的影响. That is how you use it. Ex. 我受孔子的影响, 我受美国文化的影响。

Thank you for sharing and I am glad to know that you have learned some knowledge from this lesson.

语法:的、得、地

- 我昨天买的**书**很好看。
- 我喜欢的**音乐**也是他喜欢的**音乐**。
- 我很忙，每天睡觉睡得**很少**。
- 我妈妈炒面条炒得**很好吃**。
- 孩子一天一天地**长大了**。
- 我父母常常要我好好地**学习**。
- 他是在北京出生的**的**。
- 我很累，累得**没吃饭就睡了**。
- 字很小，你看得**见**吗？
- 他难过地**走**了。
- 他说的/得**很对**。



的
的 + noun

得
vb/adj + 得 + verb/adj

地
- M - M
adj + 地 + verb
how to carry out the action

我的周末过得很好。

我吃的东西很好吃。

我吃得一天天地多了。 ✓

我最爱吃。

的: before noun or 是...的 他说的 what he said

得: V + 得 + adj before adverb
can function as verb
adj + 得 + sentence so... that
already know what the result is
split verb 看得见 potential, able to

地: adj 地 verb
- M - M 地
↑
measure word
manner

我的周末很好。我睡觉睡得不错。我一张张地写功课。我的功课还没有做完。 ✓

白勺

得

地

- question? past event specific

- possessive

- always comes before noun

- 的 noun
before modality

- after verb - " - - " 得

- verb 得 + adj
-adverb

verb - verb 得
- describes verb
- "are you able to"

- adj + 得 + sentence
- verb + - + verb 得 + adj (result)

- before verb

- also adverb

- " - - 地 "

- adj + 地 + verb
adverb

- - + M + - + M + 地

- describe mannerisms

我的周末很好。我做功课做得很累。现在一天天地更忙了。累得 yào mìng 要命。

了

1. 外面下雨了。
2. 天气太冷了，出去玩太没有意思了。
3. 感恩节/感恩節gǎnēnjié快到了。
4. 我今天喝了一杯茶(了)。
5. 我已经/經做完功课/功課了。
6. 树/樹和动/動物都死了。杯子破了。我忘了。
7. 我吃完了饭/飯以后/後，就出去(了)。
8. 我两天没睡觉/覺(了)。我只睡了3个小时。
9. 今年夏天我去了北京，去了南京，还去了上海。
10. 今年夏天我去北京了。
11. 我几年没看到紅葉/叶了。树叶/樹葉都红了吗/嗎?
12. 昨天我不舒服，今天好了。

刘...
蔡奕

1. end - change of state
2. before comma - condition of being excessive
end of sentence - " "
3. end - imminent future action
4. middle (after verb) - accomplished event
5. end (after verb) - accomplished event
6. end of sentence - with verbs that have a built-in terminal point

end of sentence: change in state → 1, 12,

following 太 → 2,

following 到 → 3 (spanning future)

past tense → 4, 6, 9, 10

following 啜 → 4

樊緯穎
黃佳东

- After describing a state
- End of a sentence
- After a verb
- future event
- finished event
- special verbs. State change. death, breaking, forget.
- 2 events, one has to happen after other.

Rewrite the text: Reinforce the working memory

Not introducing New Material

L17 Listening Practice

按照中国人的习惯，去别人家的时候都要带一点礼物。但是送礼物也要讲究，送的礼物不合适，有的时候会让收礼物的人不高兴。如果你想送花，一定不能送菊花，因为菊花常常是在中国葬礼上用的，跟死有关系。说到死，也不能送人钟，因为听起来像送终，送终就是说这个人快死了，你去看他，照顾他，所以是一个很吉祥的礼物。送男女朋友礼物也要小心，不要送伞，因为伞听起来像散，有分手的意思，除了伞以外，鞋子也不能送，因为有穿了鞋子走的意思，好像你觉得你的情人不重要，走了无所谓。还有不能送情人和丈夫绿色的帽子，丈夫戴绿帽子，就是说妻子有了情人，这个习惯的后面是有个故事的。中国人的风俗常常跟汉字的声母有关系，比如说过年的时候吃年糕，因为有年年高的意思，吃鱼因为有年年有余的意思，这些都代表好的意思。所以说，中国文化传统和汉字是分不开的。有人说，学中文只要学说，不用学汉字就可以了，因为可以看英文的书知道中国的文化，你觉得呢？

姓名:

L17 Listening Practice

Recall Protocol:

Listen the text. Give your full attention and do not take notes. When I am finished, write down **5 vocabularies** you heard/ remember **in English and pinyin**, and fill out the table below **in English**

1) 5 vocabularies

2)

List the some of the Chinese customs that related to the sounds of Chinese characters, and why?

List the things that you should not give to your significant other.

Write down your answer of the question asked at the end of the paragraph and explain your reason.

Let's Chat: Speaking and Listening

Goals:

Conversation skills

- Purposefully Building Ideas
- Clarifying and Supporting Ideas
- Concerns for the person or interest in the person
- Communication skills

Scaffolding:

Using Flipgrid after each lesson to practice as

- Asking Questions
- Giving Feedback/Comments

Sample for Flipgrid



Discussion

Discovery

Activity

Mixtapes

Shorts

Help



Discussion > 21G. 108 Spring 2021 > L17 送礼物/送禮物

Mar 11, 2021

L17 送礼物/送禮物

Share

Edit



16 responses • 323 views • 19 comments • 5.0 hours of engagement

Your questions are due on **3/19 Friday**.

1) Ask two open ended questions that are related to L17, "Gift Giving" in Chinese. It does not have to be about the text of the lesson, more a general questions about gift giving. For example: What are the rules of gift giving in the US?

2) Answer one of you classmates' questions in Chinese. Due on 3/23

You need to include the following in your comment:

1. Your name and greeting
2. Thoughtful answers to his/her questions. Why do you think so? Each answer should be at least two sentences, not just a word.
3. Proper ending If you see someone already has one comment, please pick another student.

Objects for the exercise:

- 1) Improving your listening and speaking skills.
- 2) Widening your conversational topics.
- 3) Using new knowledge.

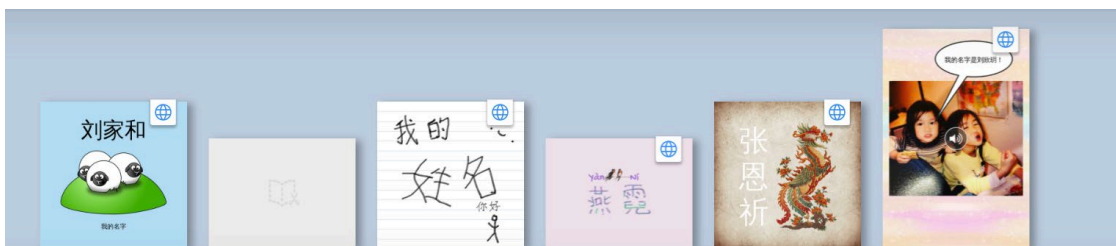
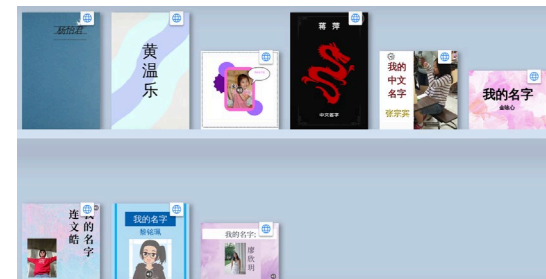


[View as student](#) Join Code: 115b57d8

Book Creator: What is my name?

- Chinese Name
- Meaningful and relevant to students
- Active learners
- Creating Cultural Artifacts
- An easy tool to use
- Providing a space for students to be creative
- Increasing peer interaction

學生姓名的書



Students Sample -Final Project

绿油条

唔月九日 中国的旅游杂志

餐厅评论: ULTRAVIOLET - 上海

大家都因该来这里经历到世界上最豪华的吃饭环境。他们用的是最高的技术来吸引你来到他们的饭店。墙上的风景可以换成各种各样的环境。可以传送到冰岛或者爱尔兰。他们还会喷香水再房间里让你开胃。很多名人会来到这里享受一下。除了布置以外，他们的烹饪方法也不是普通的。厨师用最新技术来准备菜，而且用的菜料很特别，比如说海水。爱技术的，都因该来到这里吃一餐！



聚光灯:黄强山

黄强山有一个很有名的旅游博客，叫《绿绿的旅游》。在他的博客上，他会写文章提倡他最喜欢的旅游地方，那一个地方有壮观的工程，也会写什么哪一个博物馆的展示有什么兴趣。很多人喜欢他的博客，因为他会写最方便的旅馆、最快的运输、和餐馆有地方特色菜。

“你为什么开始你的博客？”

“我又一次去四川跟我的父母旅游，但是旅游团很不方便。我们去的地方比较普通，然后吃的菜不好。我发先自助游比旅游团包括的地方多。我写在我的博客上每个地方什么问题要安排，希望别的人去旅游的时候，不会那么辛苦。我常常高数我的读者，你要去哪里，就去哪里，我会帮你找最便宜和方便的形成，你只要选。”

“你最喜欢的旅游的方面是什么？”

“我喜欢去每个地方，学到那个地方的民族的风俗。”

“你常常旅游，你的父母不担心吗？”

“我一开始，他们会唠叨我真么样拿钱。我现在很吉祥，他们现在不说我放弃吧。”

“为了旅游方便，你最有用的忠告是什么？”

“绿果你有智慧手机，找一个便宜的全球手机套餐。我提倡的手机营运商是 T-Mobile。有全球手机套餐了，可以上网，搜索你要去的目的地还是你的航班有没有耽误。有很多手机软件帮你安排你的行程免费的。”

要旅游吗？不知道要做什么吗？

下载绿油条的旅游软件，再也不用担心了！这个软件可以：

- 找附近的餐馆和超市
- 推荐不同的景点
- 建议应邀带的衣服
- 一定最便宜的机票

15元



问美美！

美美，我和我的男朋友不能决定去哪儿自助游这个夏天。他想去西安，可是我想去汉城。你建议我们做什么？



你好，驴友！

这是一个很好的问题。自助游很好玩，可是能一点辛苦。你和你的男朋友得准备好。你们得安排一个行程，顶一个酒店，查询有没有飞机票特价。

在西安，你能去很多有名的地方在中国的古都。乾陵，法门寺，和兵马俑都在西安那边。西安的公共交通很方便。你想去哪儿，就去哪儿。你喜欢爬山，你能去西风。你喜欢吃特色菜，你能去回民街吃羊肉泡馍，酥肉，油泼面，等等。你们喜欢看古代做的景点，玩在性质的地方，吃很特别的菜，西安就比较好。



韩城是一个很大的城市，比西安忙多了。很多人都住和工作在汉城。很多大公司都在汉城里，所以汉城有很多大楼。汉城一点像纽约或旧金山。汉城也有很大的商场和露天市场。在汉城，你什么都能买到。汉城的吃的也很受欢迎。有韩国的吃种类，可是也有别的国家的吃种类。你不想吃韩国食物，就能找到很多别的好吃的种类。你喜欢看大楼，去购物，吃美食，汉城就比较好。

告诉我你选的哪个地方去旅游！我觉得你去哪儿都会好玩。

What do students take away?

- Promotes making meaningful connections
- Elaboration: effective strategy for working memory
- Encourage collaboration
- Provide a means for students to receive feedbacks
- Allows students to explore and play with a text
- Invites creativity
- Requires listening to and thinking about the responses of others

Q & A

谢谢